

**BRATISLAVA
VILLE INVITÉE
LIVRE PARIS
2019**

Catalogue des événements
15 au 18 mars

**BRATISLAVA
INVITED CITY
LIVRE PARIS
2019**

Catalogue of Events
15 - 18 March

84

FILM

85

CINEMA



LE CINQUIÈME BATEAU

Un simple jeu d'enfant peut être un événement qui change une vie pour toujours. C'est précisément ce que relate le film *Piata lod'* (Le Cinquième bateau) de la réalisatrice **Iveta Grófová** qui s'inspire de faits réels. Il s'agit de l'histoire de deux enfants. La mère de la toute jeune Jarka a du mal à assumer son rôle. Jarka cherche désespérément à se faire aimer. Et c'est dans des circonstances particulières qu'elle enlève des bébés, des jumeaux, et les installe dans une cabane au fond d'un jardin. Son acte est une tentative sincère et émouvante de réparer le monde des adultes en jouant à la maman, celle qu'elle aimerait avoir. Le film a été tourné à partir du livre à succès de **Monika Kompaníková**, élu meilleur livre de l'année 2010 en Slovaquie. En 2018, l'ouvrage a été traduit en français. La première mondiale du film a eu lieu à la Berlinale où *Piata lod'* (Le Cinquième bateau) a obtenu l'Ours de Cristal du meilleur film de la section Génération Kplus.

Présenté par : **Monika Kompaníková** (auteure du livre qui a inspiré ce film)

LITTLE HARBOUR

A children's game can change lives forever. This is the message of *Piata lod'* (Little Harbour, dir. **Iveta Grófová**), a story of two children, inspired by true events. Young Jarka has a mother who doesn't want to be a mother. She is desperate for love, finding it one day by chance when she kidnaps two babies in a pram and holes up with them in an abandoned garden shed. She is driven by a genuine, moving and childish desire to make the adult world better and creating a make-believe family of the kind she longs for. The film is based on **Monika Kompaníková's** acclaimed book, which was voted Slovakia's book of the year in 2010 and published in French in 2018 as *Le cinquième bateau* (Belleville éditions). The film premiered at the Berlinale Festival and received the Crystal Bear award as the best film in the Generation K-plus section.

Introduced by: **Monika Kompaníková** (author of the book on which the film is based)



IVETA GRÓFOVÁ (1980)

Iveta Grófová a étudié le cinéma d'animation et le cinéma documentaire, mais c'est avec un long-métrage intitulé *Až do mesta Aš* (La Ville d'Asch, 2012) qu'elle a débuté. C'est l'histoire de Dorotka, une jeune Rom qui, après son bac, quitte sa mère et son ami dans l'est de la Slovaquie pour aller travailler dans la ville d'Asch, à la frontière germano-tchèque. Elle est logée dans un foyer mal entretenu et commence comme couseuse dans une usine textile. Elle se retrouve dans une situation délicate et doit faire des choix importants et difficiles pour sa vie future. La réalisatrice connaît ce milieu puisqu'elle a elle-même travaillé quelques mois après le lycée à Asch et qu'elle a également travaillé comme couseuse dans une usine. Le film a été inauguré lors du concours *Na východ od západu* (D'est en ouest) lors du Festival international du film de Karlovy Vary en 2012 et a représenté la Slovaquie aux Oscars. Le film *Piata lod'* (Le Cinquième bateau, 2016) est son deuxième long-métrage.

Iveta Grófová studied animation and documentary filmmaking, but her debut was a feature film, *Až do mesta Aš* (All the Way to the City of Aš, 2012). It tells the story of Dorotka, a young Roma woman who, after graduating from secondary school, leaves behind her mother and boyfriend in eastern Slovakia and travels to the city of Aš on the Czech-German border in search of work. She finds a room in a run-down workers' hostel and starts working as a seamstress in a small textile factory. Soon she has to make some momentous and difficult decisions. The director, who herself spent some months working as a seamstress in Aš after secondary school, based the film on her own experiences. The film opened the competition at the 2012 film festival in Karlovy Vary, in the section From West to East, and was Slovakia's selection for the Academy awards. *Piata lod'* (Little Harbour, 2016) is her second feature-length film.

MON CHIEN KILLER

Le film *Môj pes Killer* (Mon chien Killer) de la réalisatrice **Mira Fornayová** raconte l'histoire de Marek, un jeune néo-fasciste. Ses parents ne vivent plus ensemble depuis huit ans. Sa mère vit avec un homme d'origine rom, c'est la raison de la mise à l'écart par sa famille. Le jour où Marek cherche sa mère pour avoir une signature pour la vente de son appartement, il est confronté à son demi-frère qui est aussi à moitié rom. Pour ses amis néo-fascistes et pour l'ensemble de la société xénophobe, il est inadmissible qu'il se montre en public avec son demi-frère. L'histoire, qui tient sur une journée, se déroule dans une région pauvre à la frontière slovaco-morave où un dicton populaire dit que « les renards s'y souhaitent bonne nuit ». Le film a remporté, entre autres récompenses, le Grand prix Hivo Tiger au IFFR de Rotterdam en 2012.

Présenté par : **Mira Fornay** (réalisatrice)

MY DOG KILLER

Mira Fornay's film *Môj pes Killer* (My Dog Killer) tells the story of the young neo-Nazi Marek. After his parents separate, his mother is rejected by her xenophobic family for setting up home with a Roma man. Eight years later, he discovers that he has a Roma half-brother. However, Marek's neo-Nazi crowd and the entire xenophobic society make it impossible for him to be seen with his half-brother in public. The story takes place in the course of a single day in an impoverished area on the borderlands between Slovakia and Moravia, in the back of beyond. The film received several prizes including the Hivo Tiger Award at the Rotterdam Film Festival 2012.

Présenté par: **Mira Fornay** (director)



MIRA FORNAY (1977)

Mira Fornay a suivi des études de cinéma à la FAMU de Prague puis a enchaîné avec des études à la National Film and TV School en Grande-Bretagne. Ses courts-métrages, *Malá nesdělení* (Petite interruption) et *Alžbeta* (Elisabeth), se sont retrouvés dans divers festivals prestigieux où ils ont remporté plusieurs récompenses. Elle a réalisé son premier long métrage *Líštičky* (Les Petits renards) en 2009 où elle montre la vie de jeunes filles au pair slovaques à Dublin, en Irlande. Le film a représenté la Slovaquie au Festival de Venise, dans le cadre du concours de la section « Semaine internationale de la critique ». Son deuxième film, *Môj pes Killer* (Mon chien Killer), a remporté le concours principal du prestigieux festival de Rotterdam. La réalisatrice travaille actuellement sur son troisième long métrage.

Mira Fornay graduated in film directing at the Prague Film Academy and went on to study at the National Film and TV School in the UK. Her short films *Malá nesdělení* (Small Miscommunications) and *Alžbeta* (Elisabeth) won prizes at several prestigious film festivals. Her first feature film, *Líštičky* (Little Foxes, 2009), depicts the lives of Slovak au-pairs in Dublin. The film represented Slovakia at the Venice Film Festival where it was shown as part of the International Critics' Week section. Her second feature film, *Môj pes Killer* (My Dog Killer) won the main prize at the Rotterdam Film Festival. She is currently working on her third feature film.

SANS JAMAIS LE DIRE

Špina (Sans jamais le dire) est un film de la réalisatrice **Tereza Nvotová**. C'est l'histoire d'une adolescente de 17 ans, Léna, à l'apogée de sa puberté. Elle se rebelle contre ses parents, connaît son premier amour et ses aventures nocturnes secrètes. Son monde plein de rêves se retrouve toutefois bouleversé par un viol commis par son professeur, pour lequel toutes les filles éprouvent un amour platonique. Le sentiment de culpabilité, la honte et la peur de ne pas être crue conduisent l'adolescente à une tentative de suicide. La famille de Léna est sous le choc et Léna se retrouve à l'hôpital psychiatrique. La critique tchèque a élu le film *Špina* (Sans jamais le dire) meilleur film de l'année 2017.

FILTHY

Tereza Nvotová's film *Špina* (Filthy) tells the story of seventeen-year-old Lena, an adolescent rebelling against her parents, falling in love for the first time and engaging in secret escapades at night. Her dreams are shattered when she is raped by a teacher on whom all the girls have a crush. Feelings of guilt, shame and the fear that nobody will believe her story drive her to attempt suicide. Lena's family is in shock and she lands in psychiatric care. Czech film critics hailed *Špina* (Filthy) as the best film of 2017.



TEREZA NVOTOVÁ (1988)

Tereza Nvotová est une réalisatrice et actrice slovaque. Adolescente, elle a étudié à l'école bilingue du Mouvement chrétien. Elle a tourné un documentaire intitulé *Ježíš je normální!* (Jésus est normal!) sur son expérience avec un mouvement chrétien charismatique. En juin 2017 est sorti, *Špina* (Sans jamais le dire), son premier film, qui a eu du succès auprès du public et dans les festivals, et juste après est sorti un documentaire sur un homme politique slovaque controversé, chef autoritaire du gouvernement, *Mečiar*. Son prochain film devrait s'appeler *Svetlonoč* (Nuit-légère) et, en octobre 2018, il a remporté le prix Eurimages lors du Co-production Market & Pitching Forum de Rome.

Tereza Nvotová is a Slovak actress and film director. She studied at a bilingual school run by the Christian Movement of Faith and her documentary film *Ježíš je normální!* (Jesus is normal!) reflects her experience with a charismatic Christian movement. Her feature film debut *Špina*, which opened in 2017 to great critical acclaim and box office success, was followed by a documentary, *Mečiar*, about the controversial Slovak politician and authoritarian former Prime Minister. She is currently working on her next film, *Svetlonoč* (Lightnight), which won the Eurimage prize at the co-production Market and Pitching Forum in Rome in October 2018.

LA CUISINE DE L'HISTOIRE

Ako sa varia dejiny (La Cuisine de l'Histoire) de **Peter Kerekéš** est un long métrage documentaire sur les cuisiniers militaires. Comment les besoins quotidiens de milliers d'estomacs des armées peuvent affecter les victoires et les défaites des hommes d'État ? Une cuisine de campagne y est filmée comme le modèle d'un monde où la préparation des aliments devient une tactique de combat. La lutte pour les grands idéaux peut dépendre de la solidité des pieds d'une table de cuisine... Le film est construit à partir de douze recettes de cuisiniers militaires allant de la Seconde Guerre mondiale à la guerre en Tchétchénie, de la France aux Balkans en passant par la Russie. Le film a remporté de nombreuses récompenses dont le prestigieux prix de la FIPRESCI au Festival du film de Leipzig.

Présenté par : **Mária Ferenčuhová** (poète et théoricienne du film documentaire slovaque)

COOKING HISTORY

Cooking History, a feature-length documentary film directed by **Peter Kerekéš** presents army cooks and shows how the need to feed thousands of armed stomachs affects wartime victories and defeats. He presents the field kitchen as a model of the world where food preparation turns into military tactics, and great ideals are propped up by the legs of the kitchen table. The film features twelve recipes provided by army cooks, from World War II through to the Chechen war, from France via the Balkans to Russia. It has garnered numerous awards, including the prestigious FIPRESCI prize at the Leipzig Film Festival.

Introduced by: **Mária Ferenčuhová** (poet and theoretician of Slovak documentary film)



PETER KEREKÉŠ (1973)

Peter Kerekéš est un documentariste, réalisateur, scénariste et producteur slovaque. Il a rejoint le cinéma avec son film *66 sezón* (66 saisons) en 2003. Il s'agit d'un documentaire long métrage qui retrace 66 saisons d'une ancienne piscine de Košice, ville de naissance de Kerekéš. L'histoire de la piscine – un lieu de rencontres humaines – a pour cadre les images des souvenirs du réalisateur en repensant à son grand-père ainsi que le récit de la grand-mère du réalisateur. En 2008, Kerekéš termine son deuxième documentaire long métrage *Ako sa varia dejiny* (La Cuisine de l'Histoire). Le film a également remporté le prix spécial du jury au Festival international du film documentaire de Toronto Hot Docs. Le film *Zamatoví teroristi* (Les Terroristes de velours, 2013), tourné en coopération avec Ivan Ostrochovský et Pavol Pekarčík, relate les activités terroristes d'individus dans la Tchécoslovaquie normalisée. Les idées de ces personnes restaient souvent à l'état d'idées mais elles ont pourtant engendré des cris solitaires dans la masse grise homogène des citoyens.

Peter Kerekéš is a Slovak documentarist, director and producer. His first film, *66 sezón* (66 seasons, 2003), was a feature-length documentary record of the 66 seasons of the old swimming pool in Kerekéš's native city of Košice. The story of the swimming pool – the site of encounters between people – is framed by the director's visual recollections of his grandfather and the narration of his grandmother. In 2008 Kerekéš completed his second feature-length documentary *Ako sa varia dejiny* (Cooking History), which was awarded the Special Jury Prize at the Hot Docs documentary film festival in Toronto. *Zamatoví teroristi* (Velvet Terrorists, 2013), co-directed with Ivan Ostrochovský and Pavol Pekarčík, maps terrorist activities during the 'normalisation' period of Czechoslovakia. Although many of these plots have never moved beyond the planning stage, the solitary protests stood out from the homogenous grey masses of citizens.

94 THÉÂTRE

95 THEATRE



AU BORD, AU CENTRE

À qui ressemble une Madame Bovary ou encore un Harpagon slovaque ? Que peut réellement apporter le roman au film et qu'apporte-t-il réellement ? Et qu'en est-il de l'inverse ? La discussion sera accompagnée de lecture d'extraits de théâtre par **Jana Bittnerová** et **Lucia Hurajová**.

Animé par : **Lucia Hurajová** et **Soňa Šimková**

ON THE MARGIN – AT THE CENTRE

Who does the Slovak Madame Bovary or the Slovak Harpagon resemble? In what ways can, and really does, the novel contribute to film and theatre and vice versa? The discussion will be accompanied by **Jana Bittnerová** and **Lucia Hurajová** who will read excerpts from plays.

Moderators: **Lucia Hurajová** and **Soňa Šimková**



JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition. Elle est journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants mais aussi de pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels.

Jana Juráňová co-founded the feminist cultural, educational and publication organisation ASPEKT in 1993. She is a columnist, a writer of fiction for children and adults, as well as of plays for the theatre and radio. Her work subverts traditional gender stereotypes.



VILIAM KLIMÁČEK (1958)

Viliam Klimáček a fondé le théâtre GUnaGU à Bratislava avec lequel il a préparé des dizaines de représentations d'auteurs aujourd'hui légendaires. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain de prose à succès.

Viliam Klimáček is the founder of the GUnaGU theatre in Bratislava, which has produced dozens of plays that have become legendary. While his name is primarily associated with the theatre, he is also a successful novelist.



LUCIA HURAJOVÁ (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtreologie.

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional Moderator, with a PhD in theatre studies.



DODO GOMBÁR (1972)

Dodo Gombár est un metteur en scène de théâtre slovaque. Depuis 2000, en tant qu'artiste indépendant, il travaille dans plusieurs théâtres européens, y compris tchèques et slovaques.

Dodo Gombár is a Slovak theatre director. A freelance artist since 2000, he has produced plays for a number of European, including Czech and Slovak, theatres.



SOŇA ŠIMKOVÁ (1944)

Soňa Šimková est diplômée de la filière Dramaturgie théâtrale. En 1997, elle a reçu le grade de professeur à la Faculté de théâtre de Bratislava. Dans son travail pédagogique, elle s'intéresse principalement à la dramaturgie et au théâtre francophones.

Soňa Šimková graduated from theatre dramaturgy and now teaches at the Theatre Department of the Academy of Performing Arts in Bratislava, where she has held the rank of professor since 1997. In her teaching she focuses mainly on Francophone drama and theatre.



MICHAELA ZAKUŤANSKÁ (1987)

Michaela Zakuťanská représente la jeune génération des auteurs dramatiques slovaques. elle a écrit une quinzaine de pièces de théâtre, dont des adaptations et des pièces pour la jeunesse. Elle travaille dans un des théâtres de Prešov.

Michaela Zakuťanská is the representative of the youngest generation of Slovak playwrights. She has written more than 15 plays, including adaptations or plays for children and youth.

LA VILLE COMME ESPACE DE DIALOGUE ET DE PERFORMANCE ARTISTIQUE

Dialogue interculturel dans l'art scénique. Le scénariste et animateur **Michal Havran** discutera des impacts sociaux et culturels sur le visage de la ville, son présent et son passé, ainsi que sur l'impact des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

Animé par : **Michal Havran**

THE CITY AS A PLACE OF DIALOGUE AND ARTISTIC PERFORMANCE

Intercultural dialogue in stage art. Writer and animator **Michal Havran** will lead a discussion on the social and cultural impacts on the formation of a city, its past and present, and on the way language affects the deconstruction of artificial boundaries.

Moderator: **Michal Havran**



JOZEF TANCER

Jozef Tancer, germaniste, enseignant à la Faculté des lettres de l'Université Comenius de Bratislava. Co-auteur du livre *Rozviazané jazyky* (Langues déliées) sur la richesse des langues de la Bratislava d'autrefois.

Jozef Tancer, a Germanist and teacher at the Faculty of Arts of the Comenius University in Bratislava, co-author of the book *Rozviazané jazyky* (Loosened Tongues), on the language diversity in Bratislava of the past.



IVANA RUMANOVÁ

Iva Rumanová, anthropologue, conservatrice du musée de la Nouvelle synagogue de Žilina.

Iva Rumanová is an anthropologist, and conservator at the New Synagogue Museum in Žilina.



SOŇA ŠIMKOVÁ

Soňa Šimková, professeure et critique de théâtre, elle travaille à la Faculté du théâtre de l'École supérieure des beaux-arts (VŠMU) de Bratislava.

Soňa Šimková, professor and theatre critic, teaches at the Theatre Department of the Academy of Performing Arts in Bratislava.



MÁRIA ZÁCHENSKÁ

Mária Záchenská a étudié la réalisation à la Faculté de théâtre (DAMU) de Prague. Encore étudiante, elle a reçu le prix de la mise en scène au Festival international des écoles de théâtre de Brno pour sa mise en scène de *Turgenev : Večera v Sorrente* (*Dîner de Tourgueniev à Sorrente*). Après l'obtention de son diplôme, elle a étudié à Paris ; où elle travaille toujours en tant que réalisatrice et actrice.

Mária Záchenská graduated in directing from the Academy of Dramatic Arts in Prague. While still a student, she won the director prize at the International Drama School Festival in Brno for her production of *Turgenev's Evening in Sorrento*. After graduation she studied in Paris, where she is now based, working as director and actor.



JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition. Elle est journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants mais aussi de pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels.

Jana Juráňová co-founded the feminist cultural, educational and publication organisation ASPEKT in 1993. She is a columnist, writer of fiction for children and adults as well as theatre and radio plays. Her work subverts traditional gender stereotypes.



MICHAL HAVRAN (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

EVERYWHEN

Le noyau de la performance intermédiaire qui reflète le cycle perpétuel de l'histoire est constitué par les deux plans dans lesquels se déroule notre vie : le plan intime et le plan politique.

Artistes : **Soňa Ferienčíková** (danse et chorégraphie), **Mária Júdová** (conception de la vidéoprojection), **Alexandra Timpau** (musique), **Ints Plavnieks** (lumières, coopération technique)

EVERYWHEN

A multimedia performance reflecting the never-ending cycle of history that captures the contrast between the two levels on which our lives are enacted: the intimate and the political.

Artists: **Soňa Ferienčíková** (dance and choreography), **Mária Júdová** (video projection design), **Alexandra Timpau** (music), **Ints Plavnieks** (lighting, technical support)

SOIRÉE CONSACRÉE AU THÉÂTRE SLOVAQUE

Une conférence-lecture gestuelle qui fait se rencontrer quatre pièces de théâtre slovaques. Les textes présentés sont pleins d'humour et de passion. Les protagonistes semblent fermement ancrés dans le quotidien, mais ils flottent en réalité dans le vaste univers des questions existentielles. La funeste rencontre du trivial et du spirituel forme une douce absurdité. Le dramaturge **Viliam Klimáček** participera à la lecture et sera dirigé par **Mária Záchenská**. Les textes de théâtre seront lus par les acteurs **Jana Bittnerová**, **Clotilde Moinot**, **Julia Mével**, **Ifig Brouard** et **Nicolas Struve**, entre autres.

Pièces de théâtre : **Le jour où Gagarine est mort** de **Viliam Klimáček** (traduction Zuzana Procházková), **Hugo Karas de Dobo Gombár** (traduction Mária Záchenská), **Reality Snow** de **Jana Juráňová** (traduction Zuzana Procházková), **Hawaii** de **Michaela Zakuťanská** (traduction Zuzana Procházková)

Partenaires : **LIC** (Centre slovaque d'information littéraire), **Institut slovaque de Paris**, **compagnie Parallèles**, **compagnie BlonBa - Théâtre de l'Arlequin de Morsang sur Orge**.

AN EVENING OF SLOVAK THEATRE

Staged reading-cum-conference introducing four stage plays from Slovakia, filled with humour and passion. Though seemingly anchored in their everyday lives, the plays' characters float in a vast universe of existential questions. The tangled encounters between the trivial and spiritual generate subtle absurdities. The reading will be attended by the playwright **Viliam Klimáček** and directed by **Mária Záchenská**. Readings by actors including **Jana Bittnerová**, **Clotilde Moinot**, **Julia Mével**, **Ifig Brouard** and **Nicolas Struve**.

The plays: **The Day Gagarin Died** by **Viliam Klimáček** (translated by Zuzana Procházková), **Hugo Karas Dobo Gombár** (translated by Mária Záchenská), **Reality Snow** by **Jana Juráňová** (translated by Zuzana Procházková), **Hawaii** by **Michaela Zakuťanská** (translated by Zuzana Procházková)

Partners: **LIC** (Centre for the Information on Literature), **The Slovak Institute Paris**, **Compagnie Parallèles**, **Compagnie BlonBa - Théâtre de l'Arlequin de Morsang sur Orge**.

102

DANSE

103

DANCE



Vendredi
Friday

15.3. 20h00

Collectif 12
174, Boulevard du Maréchal Juin, 78200 Mantes-la-Jolie

Jeudi
Thursday

21.3. 20h00

Paris Réseau Danse, studio Le Regard du Cygne
210, Rue de Belleville, 75020 Paris

Vendredi
Friday

22.3. 20h00

Paris Réseau Danse, studio Le Regard du Cygne
210, Rue de Belleville, 75020 Paris

TRACES

Un spectacle de danse, une conversation muette qui va à l'essentiel. Elle puise directement dans ce qui nous unit tous : le corps. Le corps, singulier, fragile, tangible, envahissant ou allégé, est également un objet et un instrument de cette nouvelle création caractérisée par des manuscrits chorégraphiques légers et souples. Que fait un corps sans lien social, politique et sans identité ? Qu'est-ce qui reste alors d'humain dans un corps cellulaire nu, à nu ?

TRACES

A dance performance, a conversation without words that cuts straight to the chase and draws on what all of us have in common: the body. Strange, fragile, tangible, expanding or weightless, the body is simultaneously the object and the instrument of this new creation marked by a subtle and pliant choreography. What does the body do when freed of all social and political relations and identity? Does anything human remain in a bare, deprived body composed of cells?



EVA KLIMÁČKOVÁ

La danseuse, chorégraphe et enseignante slovaque Eva Klimáčková vit à Paris depuis 2001. Elle a travaillé avec de nombreux chorégraphes en Slovaquie, en France, en Belgique et en République tchèque et elle connaît un succès international avec sa Cie E7KA.

Slovak dancer, choreographer and teacher Eva Klimáčková has lived in Paris since 2001, working with many choreographers in Slovakia, France, Belgium and the Czech Republic, and has won acclaim for her performances with her company, Cie E7KA.

Halle Pajol
20, Esplanade Nathalie Sarraute, 75 018 Paris

20h00 11.4.

Jeudi
Thursday

DANS LE MIROIR

Le spectacle de danse solo de **Jana Tereková** *Dans le miroir* emplit la salle d'un mouvement dont la dynamique s'aligne sur la poésie expérimentale de **Zuzana Husárová** et sur la musique électronique de **Jozef Champagnon**, jouée en direct. La danseuse déforme son corps et déploie son mouvement. La poésie décompose la réalité et se pose des questions sur sa propre substance et ses interprétations possibles. Des miroirs magiques créent un espace multidimensionnel et l'œuvre devient une simulation de scénarios possibles, comme une cascade qui coule sous la ville.

Artistes : **Jana Tereková** (danse, chorégraphie), **Joseph Champagnon** (musique, extraits de Babatund Olatunji), **Zuzana Husárová** (texte et récitation), **Jan Ptačín** (scénographie et éclairage), **Gabriela Paschová** (costumes)

IN THE MIRROR

In the Mirror, **Jana Tereková's** solo dance performance, fills the auditorium with movement dynamically coordinated with **Zuzana Husárová's** experimental poetry and **Joseph Champagnon's** live music. The dancer contorts her body, deconstructing her movements. Poetry deconstructs reality, posing questions about its own essence and potential interpretations. As magic mirrors create a multidimensional space, the work turns into a simulation of potential scenarios, like a waterfall flowing beneath a city.

Artists: **Jana Tereková** (dance, choreography), **Joseph Champagnon** (music, with samples from a track by Babatunde Olatunji), **Zuzana Husárová** (text and poetry reading), **Jan Ptačín** (lighting and stage design), **Gabriela Paschová** (costumes)

106

MUSIQUE

107

MUSIC



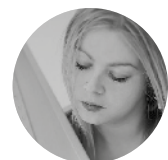
CONCERT DE JAZZ

Concert de trois jeunes musiciens talentueux, **Andrea Bučková** (chant et piano), **Maria Kmeťková** (harpe) et **Pavel Bereza** (guitare).



ANDREA BUČKOVÁ

Andrea Bučková est une chanteuse et claviériste slovaque. Elle a grandi à Bratislava où elle a étudié la direction de théâtre à la Faculté de théâtre de l'Université des beaux-arts (VŠMU). Elle a joué avec le Swing Society Orchestra et a participé aux Jazz Days de Bratislava en 2011.



MÁRIA KMEŤKOVÁ

Mária Kmeťková a étudié la harpe au conservatoire de Bratislava et à l'Université des beaux-arts (VŠMU). En tant que soliste, elle se consacre à la musique des XXe et XXIe siècles ; elle joue en studio et comme invitée dans des orchestres slovaques.



PAVOL BEREZA

Pavol Bereza est un guitariste et compositeur slovaque.

JAZZ CONCERT

A concert featuring three young talented musicians: **Andrea Bučková** (vocals and piano), **Mária Kmeťková** (harp) and **Pavol Bereza** (guitar).

Andrea Bučková is a Slovak singer and pianist. She grew up in Bratislava where she studies theatre directing at the Academy of Performing Arts. She has played with the Swing Society Orchestra and performed at the Bratislava Jazz Days 2011.

Mária Kmeťková studied the harp at the Bratislava Conservatoire and the Academy of Performing Arts. In her solo career she focuses on twentieth and twenty-first century music. She is also a studio artist and performs as a guest artist with various Slovak orchestras.

Pavol Bereza is a Slovak guitarist and composer

CONCERT DE L'ENSEMBLE VOCAL CALISTA - LE PETIT CŒUR AMADEUS

L'Ensemble mixte vocal Calista, composé de choristes slovaques et français, interprétera sous la direction de **Laurent Zaïk**, des chansons des plus importants compositeurs slovaques (*Suchoň, Hrušovský, Moyzes, Zeljenka, Bartók*).



FILIP ŠTRAUCH

Le célèbre claviériste slovaque Filip Štrauch, actuellement en poste à l'Académie royale de musique du Danemark à Copenhague, jouera Largo des Métamorphoses et Petite suite de passacaille du compositeur slovaque Eugen Suchoň.



LAURENT ZAÏK

Laurent Zaïk a étudié la trompette et la direction d'orchestre. De 1998 à 2004, il a été professeur assistant au Conservatoire de musique de Paris et a enseigné à la City of Music.

CONCERT OF THE ENSEMBLE VOCAL CALISTA - LE PETIT COEUR AMADEUS

Ensemble Vocal Calista, a Paris-based mixed choir featuring Slovak and French singers, conducted by **Laurent Zaïk**, will present songs by distinguished Slovak composers or featuring Slovak themes (*Suchoň, Hrušovský, Moyzes, Zeljenka, Bartók*).

The outstanding Slovak pianist Filip Štrauch, currently performing with the Royal Danish Music Academy in Copenhagen, will play the largo from Metamorphoses and the Little Suite and Passacaglia by Slovak composer Eugen Suchoň.

Laurent Zaïk has studied the trumpet and conducting. From 1998 to 2004 he was a lecturer at the Paris Conservatoire. He also teaches at the City of Music.

LE QUASARS ENSEMBLE ET ŠTĚPÁNKA PUČÁLKOVÁ

La formation musicale **Quasars Ensemble** et la soliste lyrique tchèque **Štěpánka Pučálková** présenteront des œuvres des compositeurs slovaques et tchèques tels que *Bohuslav Martinů*, *Alexander Albrecht* et *Oto Ferenczy*. Le concert est organisé par le Bureau de la représentation de la République slovaque à Paris, la mission catholique slovaque à Paris, le Bureau de la représentation de la République tchèque à Paris, l'Institut slovaque à Paris et le Centre tchèque à Paris à l'occasion du 100e anniversaire de la naissance de la Tchécoslovaquie.



QUASARS ENSEMBLE

Depuis sa création en 2008, le Quasars Ensemble est l'un des meilleurs ensembles musicaux professionnels du genre en Slovaquie. Outre la musique classique contemporaine, il propose à part égale de la musique des époques plus anciennes. Il est considéré et reconnu sur la scène internationale par ses créations dramaturgiques audacieuses. Il confronte les œuvres contemporaines les plus récentes aux piliers de l'histoire de la musique classique.



ŠTĚPÁNKA PUČÁLKOVÁ (1986)

Štěpánka Pučálková est une chanteuse lyrique mezzo-soprano tchèque. En août 2018, elle est devenue soliste au Semperoper de Dresde.

QUASARS ENSEMBLE AND ŠTĚPÁNKA PUČÁLKOVÁ

Quasars Ensemble and the Czech opera singer **Štěpánka Pučálková** will present works by Slovak and Czech composers such as *Bohuslav Martinů*, *Alexander Albrecht* and *Oto Ferenczy*. The concert is organised by the Embassy of the Slovak Republic, the Slovak Catholic Mission in Paris, the Embassy of the Czech Republic and the Czech Centre Paris to mark the centenary of the foundation of Czechoslovakia.

Quasars Ensemble has been acclaimed as an extraordinary newcomer on Slovakia's music scene ever since its formation in 2008. Apart from classical music they also focus on ancient music. They have gained international acclaim with their bold dramaturgical approach juxtaposing contemporary works with mainstays of classical music.

Štěpánka Pučálková is a Czech opera singer. Since August 2018 the mezzosoprano has been a soloist with the Semperoper in Dresden.

L'UDMILA ŠTEFÁNIKOVÁ ET MATÚŠ JAKABČIC

Les musiciens **Matúš Jakabčic** et **Ludmila Štefániková** forment sur scène un duo instrumental. Enseignant et élève par le passé, ils jouent désormais ensemble et présentent des arrangements réussis des classiques ainsi que des compositions originales. Le public sera séduit par la grâce fragile des tons du vibraphone mêlés à des morceaux de guitare.



LUDMILA ŠTEFÁNIKOVÁ

Ludmila Štefániková est une jeune vibraphoniste de talent, joueuse de malletKAT (vibraphone électronique), chanteuse, auteur-compositeur et arrangeur. Née à Bratislava, elle est diplômée du Conservatoire d'État dans la filière Percussions. À partir de 2005, elle a étudié le vibraphone de jazz et travaille auprès de Stephen Brownman à l'American School of Modern Music à Paris. Elle a poursuivi ses études au prestigieux Berklee College of Music aux États-Unis.

Ludmila Štefániková is a talented young vibraphonist, malletKAT (electronic vibraphone) player, singer, composer and arranger. A native of Bratislava, she graduated in percussion from the State Conservatoire. In 2005 she went to study jazz vibraphone and arranging with Stephen Brownman at the American School of Modern Music in Paris, continuing her studies at the prestigious Berklee College of Music in the US.



MATÚŠ JAKABČIC

Matúš Jakabčic est un compositeur, arrangeur et guitariste slovaque. Il est diplômé du Conservatoire d'État de Bratislava où il enseigne actuellement les arrangements, l'harmonie du jazz et il dirige le Big Band. En 1995, il a achevé des études au Berklee College of Music de Boston où il a remporté le prix Charles Mingus. Au cours de ses études à Boston, il a réalisé des arrangements pour le Big Band de Greg Hopkins. Avec ses formations, il a sorti plusieurs CD.

Matúš Jakabčic is a Slovak composer, arranger and guitar player. He is a graduate of the State Conservatoire in Bratislava where he now teaches arranging and jazz harmony as well as leading a big band. In 1995 he studied at the Berklee College of Music in Boston, where he received the Charlie Mingus prize. While in Boston, he made arrangements for the Greg Hopkins Big Band. He has produced several CDs with his bands.

112

EXPOSITIONS

113

EXHIBITIONS



LIVRE CONTEMPORAIN DESIGN DE SLOVAQUIE

La Slovaquie, avide de livres bien conçus et techniquement parfaits, a créé au cours des 10 dernières années un espace suffisamment large et libre pour leur création et leur adaptation. Le fait de saisir la complexité liée à la conception et à l'élaboration d'un livre a déclenché un ensemble de conditions économiques optimales pour la production du livre. Il est actuellement difficile de trouver un designer graphiste en Slovaquie qui n'aurait pas travaillé sur au moins un livre intéressant. L'exposition n'est que la partie visible de la production du livre dans notre pays. Le Centre slovaque du design et le conservateur **Juraj Blaško** ont préparé la sélection du design actuel des publications, finalistes du Concours national du design 2018.



JURAJ BLAŠKO (1980)

Juraj Blaško est designer et professeur, diplômé du Département de la communication et des arts visuels VŠVU où il a terminé son doctorat. Il a fait un stage à l'École des Beaux arts de Saint Etienne et à l'École supérieure des arts décoratifs à Strasbourg. Il dirige au VŠVU un laboratoire – Formlab et depuis 2019 est le directeur de la Faculté de la communication et des arts visuels. Il se consacre au design des livres et des expositions ainsi qu'à l'identité visuelle.

CONTEMPORARY BOOK DESIGN FROM SLOVAKIA

Slovakia – a country with an unquenchable thirst for quality layout and technically perfect book design – has created a sufficiently broad and liberal space for creating them in the past 10 years. Understanding the complexity of book creation has provided the optimal economic background for book production. It would be hard to find a graphic designer in Slovakia who has not worked on the layout of at least one interesting book. The exhibition can show only the icing on the cake of the country's book production. The Slovak Design Centre in cooperation with the curator **Juraj Blaško** presents a selection of current publication designs, works that made it into the finals of the 2018 Slovak Design Award competition.

Juraj Blaško is a graphic designer and teacher, a graduate of the Department of Visual Communication at the Academy of Fine Arts and Design (VŠVU), where he concluded his doctoral study in 2012. He has completed study stays at the École des Beaux Arts in Saint Étienne and the École Supérieure des Arts Décoratifs in Strasbourg. At the VŠVU he is head of the Formlab laboratory, and as from this current year he is head of the Department of Visual Communication. In his art he devotes himself to book and exhibition design and visual identity.

QUELQUE REGARDS SUR BRATISLAVA

Un ensemble de 6 photographies remarquables du photographe slovaque **Peter Župník** portant sur la capitale de la Slovaquie. Par son regard singulier, grâce auquel l'artiste est capable de dévoiler des détails étonnants du monde qui nous entoure, bien souvent inattendus, **Peter Župník** a saisi grâce à son objectif quelques vues de Bratislava évoquant son histoire trouble ainsi que son atmosphère de ville européenne contemporaine. Le choix des prises de vue provoque chez le spectateur un sentiment de refus doublé du désir de jeter un œil de l'autre côté de la frontière, sur ce que justement l'objectif de l'artiste a permis de rendre visible.



PETER ŽUPNÍK (1961)

Peter Župník (1961) photographe slovaque, né à Levoča et vit à Paris depuis 1995. Il a étudié la photographie appliquée à l'École secondaire des arts et métier de Košice et a poursuivi des études supérieures de photographie artistique à l'université FAMU de Prague. Il travaille tout aussi bien dans le domaine de la photographie documentaire qu'artistique. Il a à son actif de nombreuses expositions tant individuelles que collectives en France ou en Tchéquie. Il appartient au groupe de photographes connu sous le nom de la Nouvelle vague slovaque et en tant que membre à part entière a cessé de vivre à Prague.

SEVERAL VIEWS FROM BRATISLAVA

An exhibition of a set of 6 exceptional art photographs by the Slovak photographer **Peter Župník**, devoted to the capital city of Slovakia. With his distinctive vision which enables him to discover surprising, often unexpected details in the world around us, the artist captures several views of Bratislava which evoke its turbulent history and at the same time give the atmosphere of a modern, contemporary European city. The selected shots evoke in the viewer a feeling of something not fully said, and also a desire to look beyond the boundaries of what the artist's camera eye has made it possible to see.

Peter Župník, slovak photographer, native of Levoča, has lived and worked in Paris since 1995. He studied applied photography at the Secondary School of Applied Art in Košice. He continued his studies at the Academy of Performing Arts in Prague, where he concentrated on art photography. Peter Župník is active in the fields of documentary and art photography, and his portfolio includes many collective and individual exhibitions in France, as well as in Slovakia and the Czech Republic. He is one of a group of photographers known by the designation of Slovak New Wave, the only member of this group who did not continue to live in Prague.

¹¹⁶ **UNE SAISON SLOVAQUE
EN FRANCE**

¹¹⁷ **THE SLOVAK SEASON
IN FRANCE**



FEMMES DE MOT

Jeanine Baude, poète et traductrice, notamment auteure de l'anthologie de poésie slovaque féminine *Les Danubiennes*, récemment publiée aux Éditions Pétra ; elle présente parmi huit autres poètes de différentes nationalités l'une des voix les plus remarquables et remarquées de la poésie slovaque contemporaine, en la personne de **Mária Ferenčuhová**.



JEANINE BAUDE (1946)

Jeanine Baude, auteure de plus d'une trentaine de livres ; elle a voyagé dans de nombreux pays, et New York, Buenos Aires, Venise, entre autres, lui ont servi d'inspiration pour son œuvre. Récipiendaire du prix Antonin Artaud de la poésie (1993), du grand prix Lucian Blaga pour l'ensemble de sa création poétique qui lui a été décerné par l'Université de Cluj-Napoca (Roumanie) en 2008.



MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová est une poète slovaque, traductrice, critique et théoricienne du film. Sa poésie est empreinte du motif de la respiration, de l'urbanité, sa propre vision de la réalité ou encore une critique du conformisme. Elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est bien particulier.

WOMEN WORDSMITHS

Jeanine Baude, poet and translator, editor and translator of the anthology of Slovak women poets *Les Danubiennes*, recently published by Éditions Pétra, will present one of the most distinctive and distinguished of Slovak contemporary poets, **Mária Ferenčuhová**, alongside eight other poets from various countries.

Jeanine Baude is the author of more than thirty books of essays, prose and poetry. She has travelled the world, drawing inspiration from visits to New York, Buenos Aires and Venice, among others. She is the recipient of the Prix Antonin-Artaud for poetry (1993) and in 2008 the University of Cluj-Napoca in Romania awarded her the Lucian Blaga Poetry Prize.

Mária Ferenčuhová is a Slovak poet, translator, film critic and theoretician. Her poetry often focuses on urban life, a highly individual view of reality and critique of conformism, and frequently features the motif of breathing. She has enriched Slovak poetry with her own specific sensitivity to detail.

TABLE RONDE AVEC L'ÉCRIVAINNE SVETLANA ŽUCHOVÁ

Présentation de **Svetlana Žuchová** suivie d'une discussion autour de sa création littéraire et en présence de l'auteure. Seront également présentes **Paulína Šperková** (traductrice du livre *Voleurs et témoins*), **Diana Jamborova Lemay** (traductrice du livre *Scènes de la vie de M.*), **Virginia Symaniec** (éditrice) et **Tatiana Paholíková** (professeure de slovaque).



SVETLANA ŽUCHOVÁ (1976)

Svetlana Žuchová a obtenu le prix de littérature de l'Union européenne (2015) pour son troisième roman, *Obrazy zo života M.* (*Scènes de la vie de M.*, 2013). Ce roman, comme les deux précédents, a fait partie des dix livres finalistes du plus important prix littéraire Anasoft litera (2007, 2012 et 2014).



DIANA JAMBOROVA LEMAY (1969)

Diana Jamborova Lemay est maître de conférences en langue et linguistique slovaques et responsable de la section d'études slovaques à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Avec une double formation en langues et en traitement automatique des langues, elle enseigne la langue, la traduction et la linguistique slovaque. À travers ses livres et travaux (traductions et manuels) elle cherche à partager son enthousiasme pour la langue et la littérature slovaques.

ROUND TABLE WITH THE WRITER SVETLANA ŽUCHOVÁ

A presentation of the literary work of **Svetlana Žuchová** followed by a discussion with the author. Also present will be **Paulína Šperková**, translator of the novel *Voleurs et témoins*, **Diana Jamborova Lemay**, translator of the novel *Scènes de la vie de M.*, **Virginia Symaniec** (publisher) and **Tatiana Paholíková** (teacher of Slovak).

Svetlana Žuchová received the 2015 European Union Literature prize for her book *Obrazy zo života M.* (*Scenes from the Life of M.*, 2013). The novel, as well as two of her previous ones, was shortlisted for Slovakia's most prestigious literary prize, the Anasoft Litera (2007, 2012 and 2014).

Diana Jamborova Lemay is Senior Lecturer in Slovak Language and Linguistics and Head of the Slovak Studies Section at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. With a dual training in languages and natural language processing, she teaches language, translation and Slovak linguistics. Through her books and works (translations and textbooks) she seeks to share her enthusiasm for Slovak language and literature.



PAULÍNA ŠPERKOVÁ

Paulína Šperková a fait des études en littérature française et histoire. Après avoir soutenu sa thèse en roman français du XXe siècle, elle se spécialise plus tard en littérature comparée slovaque et française. Actuellement elle enseigne la littérature slovaque à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Elle publie des articles sur la littérature slovaque et elle a animé plusieurs rencontres littéraires avec des auteurs slovaques en France.

Paulína Šperková studied French literature and history. After having defended her thesis in French novel of the twentieth century, she later specialized in comparative Slovak and French literature. She currently teaches Slovak literature at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. She publishes articles on Slovak literature and has hosted several literary meetings with Slovak authors in France.

PANORAMA DES LIVRES SUR L'EUROPE CENTRALE

Séance animée par Xavier Galmiche dans le cadre de « Bratislava, ville à l'honneur du Salon du Livre 2019 » Sur l'initiative du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université au sein de l'Unité Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (UMR Eur'ORBEM) et Centre universitaire Malesherbes.

Parmi les livres proposés :

La Slovaquie et l'Europe. Essais et articles
(Lubomír Lipták, Eur'Orbem Éditions)

La Vie forestière en Slovaquie
(Pierre Deffontaines, Eur'Orbem Éditions)

PANORAMA OF BOOKS ON CENTRAL EUROPE

A presentation organised by Xavier Galmiche as part of events featuring the city of Bratislava as the city of honour at Livres Paris 2019. Organised by CIRCE (Centre for Interdisciplinary Research on Central Europe), the Arts Faculty of the Sorbonne and the Malesherbes University Centre.

Books to be presented:

La Slovaquie et l'Europe. Essais et articles
(Lubomír Lipták, Eur'Orbem Éditions)

La Vie forestière en Slovaquie
(Pierre Deffontaines, Eur'Orbem Éditions)



LUBOMÍR LIPTÁK (1930 - 2003)

Lubomír Lipták, historien slovaque emblématique, étudie le rapport entre l'individu et la société dans toute sa complexité. Au lieu d'un discours orienté vers la nation et basé sur des mythes patriotiques, il offre une interprétation de l'Histoire à plusieurs niveaux et sur une période plus longue. Son histoire de la Slovaquie n'est jamais interrompue par des processus d'une portée plus large. En ce sens, ses droits dépassent le cadre national et s'intègre dans l'historiographie européenne.

Lubomír Lipták, a distinguished Slovak historian, explored the relationship between the individual and society in all its complexity. Rather than providing a nationalist-oriented discourse based on patriotic myths, he offers a multi-layered reading of history in a broader time-frame. His history of Slovakia is never interrupted by processes with a broader scope and it is precisely this quality that takes it out of the narrow national framework and situates it within European historiography.

**PIERRE DEFFONTAINES (1894 – 1978)**

Pierre Deffontaines était « le géographe français le plus connu à l'étranger ». À ses débuts, il s'est intéressé à la recherche sur le terrain dans les départements du Lot-et-Garonne et du Tarn-et-Garonne ; il a pris part à l'étude de l'œuvre de Brunhes, écrit Géographie d'une France au travail, pour finalement s'intéresser à un territoire jusqu'alors ignoré par les géographes français, la Slovaquie.

Pierre Deffontaines was the “best-known French geographer abroad”. After conducting field research in the regions of Lo-et-Garonne and Tarn-et-Garonne, he wrote his *Geography of Working France* before focusing on Slovakia, an area previously neglected by French geographers.

**XAVIER GALMICHE (1963)**

Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 – 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

Xavier Galmiche heads the department of Central European studies at the Sorbonne and works as academic adviser. He specialises in Czech literature, which he views in a multicultural Central European context. His publications include *Les villes multiculturelles en Europe centrale, co-authored with Delphine Bechtel (Paris, Belin 2008)*.

UNE SAISON À BORDEAUX. TOURNÉE DES AUTEURS

Du 5 au 7 avril se tiennent pour la 15^{ème} fois Les escales du livre, Salon du Livre de Bordeaux. Y seront présents **Jana Juráňová** et **Viliam Klimáček**, auteurs slovaques dont les romans ont été édités à Bordeaux par les éditions Agullo et les Editions Do. A peu près à la même période se déroule à Dax le festival littéraire et le salon du livre Rencontres à lire. Les éditeurs Nadège Agullo et Olivier Desmettre ont préparé pour les auteurs slovaques une tournée avec différentes étapes.

Programme de tournée :

- 19. 3. 19h00** Librairie Olympique, Bordeaux (Rencontre avec Pavol Rankov et présentation de son roman « C'est arrivé un premier septembre » (Gaïa Editions)
- 5. 4. 10h30** Université Bordeaux-Montaigne, Bordeaux (Rencontre avec Jana Juráňová et Viliam Klimáček)
- 5. 4. 19h00** Bibliothèque municipale, Dax (Rencontre avec Jana Juráňová, animée par Serge Airoldi)
- 6. 4. 16h30** Escales du livre, Bordeaux (Rencontre avec Jana Juráňová et Viliam Klimáček, animée par Gabriela Žiaková)
- 9. 4. 18h30** Bibliothèque municipale d'Anglet (près de Biarritz), Anglet (Une table ronde avec Viliam Klimáček)
- 14. 4. 11h30** Salon du livre, Rencontres à lire, DAX (Une table ronde avec Viliam Klimáček)

A SEASON IN BORDEAUX. AUTHORS' TOUR

From April 5th to 7th, for the 15th time, L'escales du livre will be held at the Salon du Livre de Bordeaux. There will be **Jana Juráňová** and **Viliam Klimáček**, Slovak authors whose novels were published in Bordeaux by Editions Agullo and Editions Do. At about the same time takes place in Dax the literary festival and the book fair Rencontres à lire. Publishers Nadège Agullo and Olivier Desmettre prepared for the Slovak authors a tour with different steps.

Tour programme:

- 19. 3. 19h00** Librairie Olympique, Bordeaux (Meeting with Pavol Rankov and presentation of his novel *It happened on 1th of September* (Gaïa Editions)
- 5. 4. 10h30** Université Bordeaux-Montaigne, Bordeaux (Meeting with Jana Juráňová et Viliam Klimáček)
- 5. 4. 19h00** Bibliothèque municipale, Dax (Meeting with Jana Juráňová, Moderator: Serge Airoldi)
- 6. 4. 16h30** Escales du livre, Bordeaux (Meeting with Jana Juráňová et Viliam Klimáček, Moderator: Gabriela Žiaková)
- 9. 4. 18h30** Bibliothèque municipale d'Anglet (près de Biarritz), Anglet (A round table with Viliam Klimáček)
- 14. 4. 11h30** Salon du livre, Rencontres à lire, DAX (A round table with Viliam Klimáček)



PAVOL RANKOV (1964)

Pavol Rankov, romancier et essayiste, est entré dans la littérature dans les années 90 avec une série de nouvelles, caractérisées par une atmosphère fantasque, une subtile mystification et un sens prodigieux de la chute. Ces dernières années, ce sont principalement ses romans qui ont eu résonance particulière ; ils reflètent l'expérience historique de la population de la région d'Europe centrale, notamment le livre *C'est arrivé un 1er septembre*, livre pour lequel il a reçu le prix de l'Union européenne pour la littérature et le prix littéraire d'Europe Centrale Angélus ; le Théâtre national slovaque en a également proposé une mise en scène réussie.

Fiction and essay writer Pavol Rankov appeared on the literary scene in the 1990s, publishing short stories marked by an uncanny atmosphere and featuring sophisticated hoaxes and punchy endings. More recently he has gained recognition for his novels reflecting the historical experience of Central Europe, in particular *C'est arrivé un 1er septembre (Stalo sa prvého septembra/It Happened on September 1)*, which received the European Union Prize for Literature as well as the Central European Angelus Prize, and has been turned into a successful play staged at the Slovak National Theatre in Bratislava.



JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition. Elle est journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants mais aussi de pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels.

Jana Juráňová co-founded the feminist cultural, educational and publication organisation ASPEKT in 1993. She is a columnist, writer of fiction for children and adults as well as theatre and radio plays. Her work subverts traditional gender stereotypes.



VILIAM KLIMÁČEK (1958)

Viliam Klimáček a fondé le théâtre GUnaGU à Bratislava avec lequel il a préparé des dizaines de représentations d'auteurs aujourd'hui légendaires. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain de prose à succès.

Viliam Klimáček is the founder of the GUnaGU theatre in Bratislava, which has produced dozens of plays that have become legendary. While his name is primarily associated with the theatre, he is also a successful novelist.